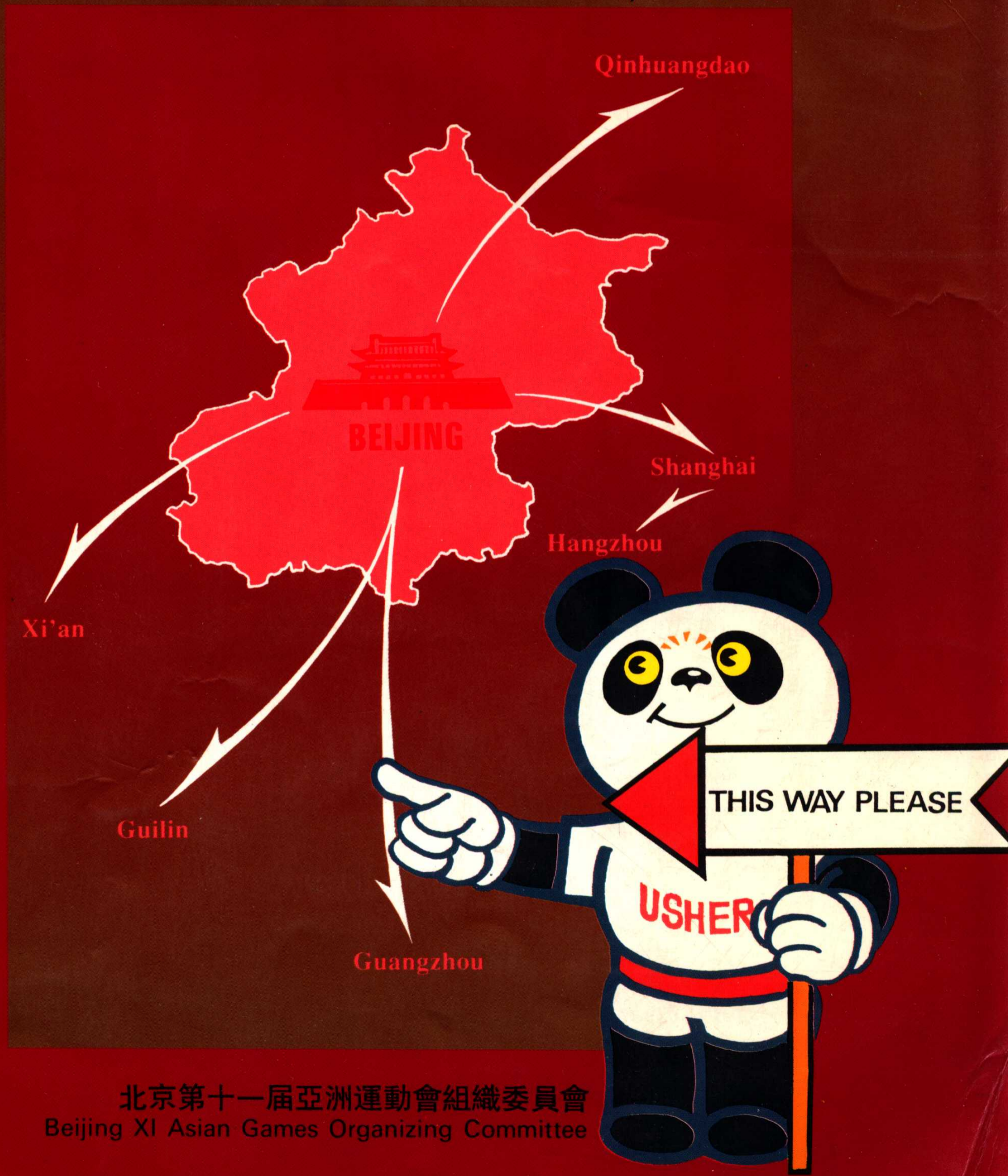


 '90

第十一屆亞運會導遊冊

GUIDE BOOK

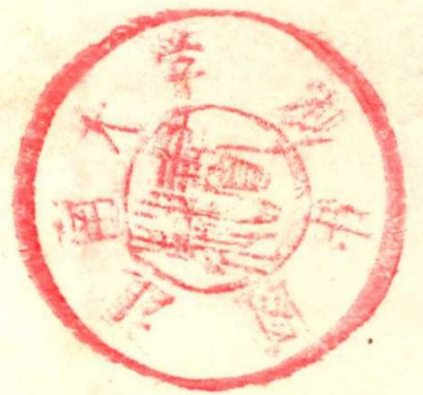
PUBLISHED BY THE XI ASIAN GAMES



北京第十一屆亞洲運動會組織委員會
Beijing XI Asian Games Organizing Committee

222513

第十一屆亞洲運動會導遊冊
THE XI ASIAN GAMES GUIDE BOOK



10307985

第十一屆亞洲運動會組織委員會集資部
The Fund Raising Department of the Organizing Committee of the XI Asian Games
國家旅遊局天馬旅遊開發有限公司
Tianma Tourism Development Co. Ltd. of the National Tourism Administration

第十一屆亞洲運動會導遊冊

THE XI ASIAN GAMES GUIDE BOOK

顧問：王志良、何若泉
主編：馬可強、王維儉
副主編：蔡雄厚、王志遠
編委：(以姓氏筆劃爲序)
馬可強、王志遠、王維儉、史悠傑、馮愛珠、呂大千、劉安、楊予紅、范雲興、林剛、張啓鑫、張培根、張嘉齊、周源、蔣國泰、蔡雄厚、戴蓉蓉
撰稿：范雲興、張啓鑫等
英文翻譯：張培根等
日文翻譯：馮愛珠等
攝影：于天爲、呂大千、楊中儉、楊茵、楊樹田、陳長芬、陳東林、谷維恒、郎琦、張嘉齊、龔威建、董瑞成、蒙紫、蔡潛厚等
繪圖：葛新、董怡國、孫素菊等
設計：光明廣告設計製作有限公司

第十一屆亞洲運動會組織委員會集資部
國家旅遊局天馬旅遊開發有限公司編
中國奧林匹克出版社出版發行
(北京東四南大街85號)
香港百樂門印刷有限公司印製
統一書號：1780067.1
印數：250000冊
定價：100元

Advisors:

Wang Zhi liang, He Ruo quan

Editors in Chief:

Ma Ke qiang, Wang Wei jian

Associate Editors:

Cai Xiong hou, Wang Zhi yuan

Editorial Committee:

Ma Ke qiang, Wang Zhi yuan, Shi You jie, Wang Wei jian, Shi You Jie, Feng Ai zhu, Lu Da qian, Liu An, Yang Yu hong, Fan Yun xing, Lin Gang, Zhang Qi xin, Zhang Pei gen, Zhang Jia qi, Zhou Yuan, Jiang Guo tai, Cai Xiong hou, Dai Rong rong

Articles By:

Fan Yun xing, Zhang Qi xin

English Translator:

Zhang Pei gen

Japanese Translator:

Feng Ai zhu

Photographers:

Yu Tian wei, Lu Da qian, Yang Zhong jian, Yang Yin, Yang Shutian, Chen Chang fen, Chen Dong lin, Gu Wei heng, Lang Qi, Zhang jia qi, Gong Wei jian, Dong Rui cheng, Meng Zi, Cai Qian hou

Maps By:

Ge Xin, Dong Yi guo, Sun Su ju

Designed By:

Spotlight Advertising Services Ltd.

Edited By:

The Fund Raising Department of the Organizing Committee of the XI Asian Games

Tianma Tourism Development Co. Ltd. of the National Tourism Administration

Published & Distributed By:

China Olympic Publishing House

(No. 85 Dongsu South Street, Beijing)

Printed By : Paramount Printing Co. Ltd., Hong Kong

Volume of Printing: 250000

ISBN: 1780067.1

盛會難逢，友誼為先。

陳希同
一九九〇年九月

北京市市長、第十一屆亞運會組委會主席陳希同

“盛會難逢，友誼為先。”

“Adhere to the principle of ‘Friendship First’ on this seldom met great occasion”

北京市市長・第11回アジア競技大会組織委員会主席・
陳希同

「盛会は逢え難い、友誼を第一に」

Inscription by Chen Xitong, Mayor of Beijing Municipality, and President of the Organizing Committee of the 11th Asian Games

創造良好條件，
努力办好第十一屆
亞運會。

伍紹祖
一九八九年
九月廿六日

國家體委主任、第十一屆亞運會組委會執行主席伍紹祖

“創造良好條件，努力辦好第十一屆亞運會。”

“Create favorable conditions and make greater efforts
for the success of the 11th Asian Games”

國家體育運動委員會主任・第11回アジア競技大会組織
委員會執行主席・伍紹祖

「良好な条件を創造して、第11回アジア競技大会をりっ
ぱに開催するよう努めよう」

Inscription by Wu Shaozu, Minister in Charge of the
Commission for Physical Culture and Sports of the People's
Republic of China, and Executive President of the
Organizing Committee of the 11th Asian Games

努力做好第十一屆亞
運會的來賓導遊服務
劉毅
壬午年三月

國家旅遊局局長劉毅

“努力做好第十一屆亞運會的來賓導遊服務”

國家旅遊局局長・劉毅

「第11回アジア競技大会の来賓のガイド・サービスをりっぱにおこなおう」

“Provide guests to the 11th Asian Games with excellent guiding services”

Inscription by Liu Yi, Director of China National Tourism Administration

祝第十一屆亞運會
圓滿成功。

李夢華

一九八九年。

中華全國體育總會主席、第十一屆亞運會組委會顧問李夢華

“祝第十一屆亞運會圓滿成功。”

“Wishing the complete success of the 11th Asian Games”

中華全國體育總會主席・第11回アジア競技大会組織委員
会顧問・李夢華

「第11回アジア競技大会の円満な成功を祝す」

Inscription by Li Menghua, President of the All-China Sports Federation, and Adviser of the Organizing Committee of the 11th Asian Games

發展體育
促進旅遊

何振梁

一九九〇年

國家體委副主任、中國奧委會主席、國際奧委會副主席、
第十一屆亞運會組委會常務副主席何振梁

“發展體育，促進旅遊。”

“Develop physical culture and thus bring about the
advance of tourism”

國家體育運動委員會副主任・中國奧林匹克委員會
主席・國際奧林匹克委員會副會長・第11回アジア競技
大会組織委員會常務副主席・何振梁

「スポーツを発展し、観光を促進しよう」

Inscription by He Zhenliang, Vice-Minister in charge
of the CPCS, President of the Chinese Olympic Committee,
Vice-President of the International Olympic Committee,
and Executive Vice-President of the Organizing Committee
of the 11th Asian Games

努力办好第十一届亚运会
增进亚洲人民的友谊。

張百發
一九九〇年四月

北京市常務副市長、第十一屆亞運會組委會常務副主席張百發

“努力辦好第十一屆亞運會增進亞洲人民的友誼。”

“Make greater efforts for the success of the 11th Asian Games and promote friendship between Asian peoples”

北京市常務副市長・第11回アジア競技大会組織委員会常務副主席・張百發

「第11回アジア競技大会をりっぱに開催して、アジア人民の友誼を増進しよう」

Inscription by Zhang Baifa, Executive Deputy Mayor of Beijing Municipality, and Executive Vice-President of the Organizing Committee of the 11th Asian Games

第十一屆亞洲運動會導遊冊目錄

一、題字

陳希同題字	3
伍紹祖題字	4
劉 毅題字	5
李夢華題字	6
何振梁題字	7
張百發題字	8

二、北京第十一屆亞洲運動會概況 11~15

三、旅遊服務

(一)、中國概況 16~47

地理

氣候

物產：植物、農業、動物、漁業、釀酒、陶瓷、絲綢、
土特產、工藝美術品

交通：鐵路、公路、內河航運、海運、民航

歷史：古人類化石及遺址、原始社會、奴隸社會、封建社會、建立新中國

旅遊：名山、大川、湖泊、江南錦繡、自然奇觀、文化景觀、宗教勝跡、古建築、園林藝術、民族風情、神話傳說

飯店

風味：著名菜系、民族風味、宮廷膳食、府第佳餚、素食

購物：友誼商店和外輪供應公司、工藝美術服務部、文物商店、免稅商店、百貨商店及專業商店

文娛：京劇、民族音樂、舞蹈、雜技

體育：群眾體育、民族傳統體育、現代競技體育

(二)、北京概況 48~103

地理

氣候

交通：航空、鐵路、市內公共交通、地鐵

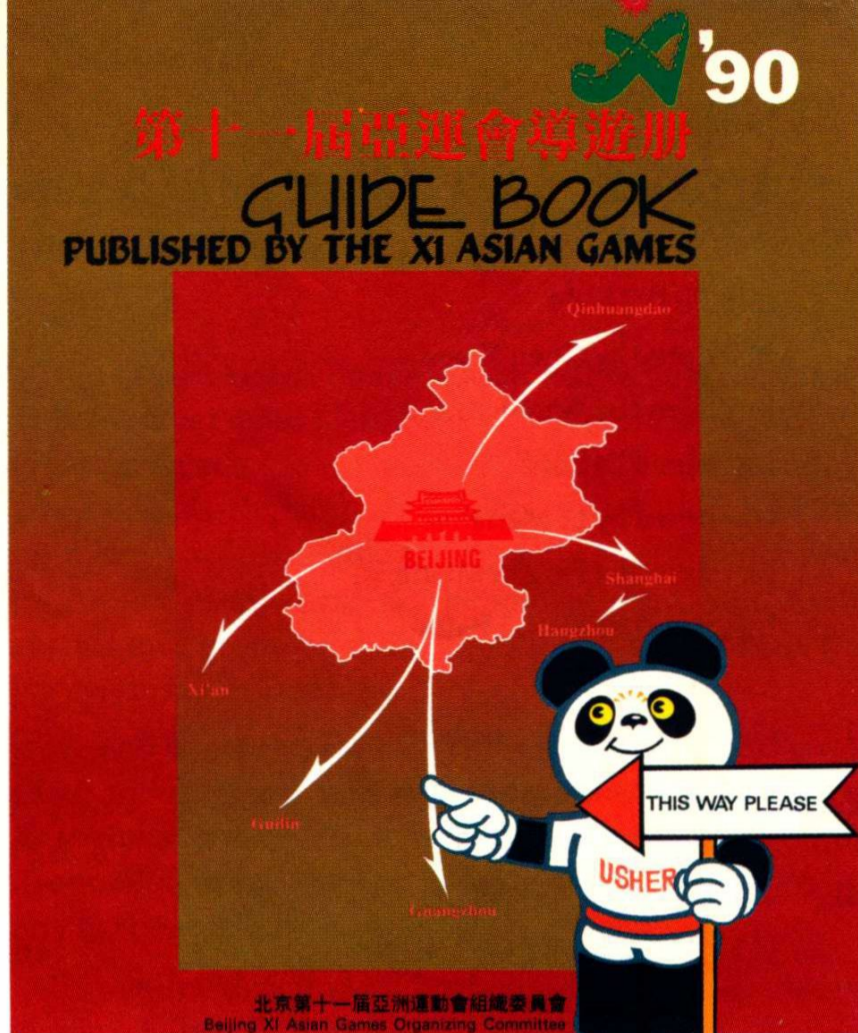
歷史：北京遠祖、紀元前、秦始皇以後、遼金以後、明清時代、進入本世紀

旅遊：故宮、長城、頤和園、明十三陵、天壇、北海公園、碧雲寺、香山、盧溝橋、雍和宮、大鐘寺

名產：北京果脯、北京鴨、京白梨、北京板栗、茯苓餅、六必居醬菜、天福號醬肘子、月盛齋五香醬羊肉、烏雞白鳳丸、北京虎骨酒、北京蜂王精、景泰藍、北京雕漆、北京首飾、葡萄常、北京絹花、王麻子剪刀、北京玉器、金漆鑲嵌、北京內畫壺、北京地毯

文娛

旅遊專點(北京市) 104~110



(三)、六城市概況 120~143

1. 秦皇島市

概況、氣候、歷史、名勝古跡

2. 上海市

概況、氣候、歷史、名勝古跡

3. 廣州市

概況、氣候、歷史、花市、名勝古跡

4. 杭州市

概況、氣候、歷史、西湖、物產

5. 桂林市

概況、氣候、歷史、風景名勝、漓江、陽朔

6. 西安市

概況、氣候、歷史、名勝古跡

四、旅遊專點(六城市) 144~150

五、國家旅遊局的海外機構 151

六、附錄

1. 旅華手續	152
2. 簽證	152
3. 中華人民共和國禁止進出口物品表	154
4. 外國旅遊者辦理海關手續須知	154
5. 國境衛生檢疫	156
6. 貨幣	158~159
7. 中國旅遊飯店名錄	160~168
8. 亞洲時差表	170

CONTENTS

I.	INSCRIPTION		Eternal Harmony (Yonghegong). The Big Bell Temple (Dazhongsi).
	Inscribed by Chen Xitong	3	
	Inscribed by Wu Shaozu	4	
	Inscribed by Lui Yi	5	
	Inscribed by Li Menghua	6	
	Inscribed by He Zhenliang	7	
	Inscribed by Zhang Baifa	8	
II.	General Information about the 11th Asian Games in Beijing	11-15	Specialities: Preserved Fruits. Beijing Duck. The Jingbai Pear. Beijing Chestnuts. Fuling Cake. Liubiju Pickles. Pork Elbows Cooked In Soy Sauce By The Tianfuhao Shop. Mutton Cooked In Soy Sauce By The Yueshengzhai Shop. Beijing Bai Feng Wan (White Pheonix Pills). Beijing Tiger Bone Liquor. Beijing Royal Jelly (oral Liquid). Beijing Cloisonne. Beijing Lacquerware. Beijing Jewelry. The "Grape Master Zhang". Beijing Satin & Silk Flowers. Wangmazi Scissors. Beijing Jade Carving. Goldinlaid Lacquerware Furniture. Snuff Bottle Painted Inside. Beijing Carpets.
III.	TRAVELING SERVICE		Cultural & Recreation Facilities
(1)	A SURVEY OF CHINA	16-49	Point for tour (Beijing) 104-119
	Natural Geography		(3) A SURVEY OF SIX CITIES 120-143
	Climate		1. QIN HUANGDAO
	National Product: Flora. Agriculture. Fauna. Fishery. Alcoholic beverages. Procelain. Silk. Native Produce. Arts & Crafts.		A General Survey. Climate. History. Historical Sites & Places of Interest.
	Transportation: Railways. Highways. Navigation. Marine Transport. Civil Aviation.		2. SHANGHAI
	History: Fossils and Evidence of Primitive Man. Primitive Society. Slave Society. Feudal Society. Founding of New China.		A General Survey. Climate. History. Historical Sites & Places of Interest
	Tourism: Famous Mountain Peaks. Famous Rivers. Beautiful Lakes. A Land of Charm In Southern China. Natural Wonders. Historical Sites. Ancient Religious Attractions. Ancient Architecture. Landscape Gardening. Various Customs. Myth & Legend. Accommodations.		3. GUANGZHOU
	Chinese Cuisine: Famous Cuisine Styles. Nationalities Cuisine. Court Cuisine. Official Mansion Cuisine. Vegetarian Cuisine.		A General Survey. Climate. History. City of Flowers. Historical Sites & Places of Interest.
	Shopping: Friendship Store & China Marine Bunker Supply Corporation. Arts & Crafts Stores. Antique Stores. Duty Free Shops. Department Store.		4. HANGHOU
	Performing Arts: Beijing Opera. Traditional Music. Traditional Dance. Acrobatics.		A General Survey. Climate. History. Scenic Spots. Local Products.
	Sports: Popular Sports. Traditional Sports. Competitive Sports.		5. GUILIN
(2)	A SURVEY OF BEIJING	48-103	A General Survey. Climate. History. Landscape. The Lijiang River. Yangshuo.
	Geography		6. XI'AN
	Climate		A General Survey. Climate. History. Historical Sites.
	Traffic: Civil Aviation. Railways. Public Buses. Trolley Buses and Taxies. Subways.		IV. POINT FOR TOUR(SIX CITIES) 144-150
	History: Forerunners. Before Christ. After Emperor Qinghshihuang. After the Liao and Jin Dynasties. Ming and Qing Dynasties. Beijing In the 20th Century.		V. OVERSEAS OFFICES OF CNTA 151
	Tourism: The Imperial Palace. The Great Wall. Summer Palace. Ming Tombs. Temple of Heaven. Beihai Park. Temple of Azure Clouds. Fragrant Hills Park. Lugouqiao (Marco Polo Bridge). The Palace of		VI. APPENDIX
			(1) Travel Procedures. 152
			(2) Visa Application. 152
			(3) Items Forbidden by the People's Republic of China to Enter and Leave the Country. 154
			(4) Customs Guide for Foreign Tourists. 154
			(5) Quarantine. 156
			(6) Currencies. 158-159
			(7) Directory of Tourist Hotels in China 160-168
			(8) List of Time Difference. 170



© 1986 BAGOC All rights reserved

北京第十一屆亞洲運動會概況

第十一屆亞洲運動會將於1990年9月22日至10月7日在北京舉行，這是新中國成立以來第一次舉辦的大型綜合性國際運動會。通過舉行亞運會，將增進中國人民與亞洲人民的友好交往，發展亞洲體育事業，展示中國的歷史文化、現代化建設和改革開放的巨大成就，擴大社會主義中國在國際上的影響。

經亞奧理事會第三次代表大會決定，由北京市舉辦1990年第十一屆亞運會，這是亞洲人民對中國的信任和重托，我們將在國際體育組織的指導和幫助下，盡一切努力成功地辦好這屆亞洲人民的體育盛會。

這屆亞運會設有27個正式比賽項目和2個表演項目。在這些項目中，包括亞洲一些地區人民喜愛的傳統項目，如卡巴迪和藤球等。27個比賽項目中設308個小項；2個表演項目中設5個小項。根據舉辦的項目，並結合北京現有體育場館情況，亞運會組委會安排了33個比賽場館和46個訓練場館。

亞奧理事會現有的39個會員國(地區)，均接受了第十一屆亞運會組委會發送的邀請書，他們對派團來北京參加這次盛會，懷有濃厚的興趣和巨大的熱情。預計屆時運動員和官員將有6000多人，加上記者、國際裁判和國際體育界人士，總數將達10000多人，此外還有大量的旅遊觀光者。

第十一屆亞運會的宗旨是“團結、友誼、進步”。本屆亞運會會徽圖案，由亞奧理事會會徽中的太陽光芒和古老雄偉的長城組成“A”字。長城的圖案還構成一個“XI”字，表示這次亞運會是第十一屆。吉祥物是一隻手舉有天安門圖像獎章的熊貓，取名“盼盼”，它寓意盼望和平、友誼，盼望迎來優異運動成績。

第十一屆亞運會的開幕儀式於1990年9月22日在北京工人體育場舉行。正式儀式前有三項表演。開幕儀式後有大型團體操表演。1990年10月7日，在工人體育場舉行閉幕儀式。

General Information about the 11th Asian Games in Beijing

The 11th Asian Games, which will be held in Beijing from September 22 to October 7, 1990, represents the first international games to be staged in China since the founding of the People's Republic of China. The holding of the Asian Games will enhance the friendly relations between the Chinese people and the people of the other Asian countries and promote the competition standards of the sports on this continent.

It will show the splendid culture and history of our country and the great achievements in the modernization of its socialist construction and in its reform and opening to the outside world and will enlarge the image of socialist China in the world.

It was decided at the Third General Assembly of the Olympic Council of Asia (OCA) that Beijing will host the 11th Asian Games in 1990. This shows the great confidence and trust of the Asian countries in China. Under the guidance and with the support of the international sports organizations, we shall do our best to make the great gala of the Asian people a great success.

There will be 27 competition sports, embracing 308 events, and two demonstration sports, embracing five events. They include traditional sports practised in some Asian countries, such as Kabaddi and Sipak Takraw.

For all these sports and events, the BAGOC has got ready 33 stadiums and gymnasiums as well as 46 training sites.

The 39 NOCs under the OCA have accepted the official invitation from the 1990 Beijing Asian Games Organizing Committee (BAGOC). They are showing intensive interest and enthusiasm in sending sports delegations to the Games. It is estimated that more than 10,000 guests, including 6,000 athletes and officials and more than 3,000 media people, judges and officials of international sports organizations, will take part in the Games. Large numbers of tourists will also be expected during the Games.

The aim of the 11th Asian Games is "Unity, friendship and progress". The logo of the Games is the sun from OCA emblem above an English capital letter "A" formed by the world-famous Great Wall. The Great Wall is also a design of the Roman numerals "XI" to indicate the 11th Asian Games. The mascot is a panda holding a medal with the design of Tiananmen (the Gate of Heavenly Peace) named "Pan Pan", to symbolize peace, friendship and excellent results.

The official opening ceremony is set on September 22, 1990, at the Beijing Workers' Stadium. There will be performances before the ceremony and a display of mass calisthenics after the ceremony. The official closing ceremony will take place on October 7, 1990.



北京アジア競技大会

第11回アジア競技大会は1990年9月22日から10月7日まで、北京で開催される。これは新中国成立以来、初めて開かれる大型総合国際競技大会である。アジア競技大会の開催は、中国人民とアジア人民との友好往来を増進し、アジアのスポーツ事業を発展し、中国の歴史・文化、近代化建設と改革・開放の偉大な成果を展示し、社会主義中国の国際上における影響をいっそう拡大するであろう。

アジア・オリンピック評議会(OCA)第3回代表大会の決定によって、北京市で1990年第11回アジア競技大会を開催することは、アジア人民の中国に対する信頼と重大な依託であり、われわれは国際スポーツ組織の指導と援助のもとに、あらゆる努力をつくして今回のアジア人民のスポーツ盛会を成功裏に開催する決意である。

今回のアジア競技大会では27の正式競技308種目と2つのデモンストレーション5種目が行われる。これら種目のうちには、アジアの一部地区人民に喜ばれている伝統的種目、例えばカパティとスパタクローなどがある。組織委員会は、これら種目に基づき、かつ北京市現有の体育館・場の状況と結びつけて、33の競技場・館と46のトレーニング場・館を用意している。

アジア・オリンピック評議会現在の評議会会員国(地域)はいずれも第11回アジア競技大会組織委員会の発送した招請状を受け入れ、選手団を北京へ派遣して今回の盛会に参加することに濃厚な興味と巨大な熱意を示している。大会開催時には各国選手と官員が6,000余人到達し、それに記者、国際審判と国際スポーツ界人士を加えると、総数1万余人を数えると予想されている。このほか、大量の観光客も到来するであろう。

第11回アジア競技大会の主旨は、「団結、友誼、進歩」である。今回アジア競技大会の会章の図案は、アジア・オリンピック評議会会章中の太陽の光と古老雄大な長城とが形づくる「A」の字である。長城の図案はさらに「XI」という字を構成して今回のアジア競技大会が第11回であることを表示している。大会のマスコットは手に天安門図案のメダルをかかげているパンダで、名を「盼盼」(pan pan)

という。それは平和、友誼への希望、優れた成績への希望を寓意するものである。

第11回アジア競技大会の開会式は1990年9月22日、北京の労働者体育場で行われる。正式式典の前に3種目のデモンストレーションが行われる。開会式典ののちには大型マスケームのデモンストレーションがある。1990年10月7日、労働者体育場で閉会式を行う。

組織委員会は開会式の前に、「アジアの光」トーチ・リレーを組織する。1990年8月22日、天安門広場で火を点じ、そののち火種を4路に分けて、30の省・直轄市・自治区の主要都市をリレーして運び、1990年9月20日に北京に戻る。アジア競技大会の開会のときに、中国の著名選手がそれを持って第11回アジア競技大会の聖火台に点火する。それと同時に伝書バトを放ち飛ばして、アジアスポーツ盛会の熱烈な、平和の雰囲気をいっそう盛りたてる。このほかに、芸術祭、スポーツ成果と撮影・絵画などの展覧、および国際スポーツ科学シンポジウムなどを催す。

今回の競技大会をりっぱに開催することは中国各族人民共同の願望である。組織委員会はアジアスポーツ選手たちの北京での競技のために、3万人の建設者を組織して、150余万平方メートルの建築工事現場で、造型斬新な、複合機能の真新しい競技の舞台を建設している。これら北京市内に散在している新建造のスポーツ施設は、さんぜんときらめく液光玉のように目を奪わんばかりに輝き、壮観そのものである。

組織委員会はまた、各国(地域)の選手と官員のために選手村を建造した。選手村内にある6棟のマンションはほぼ6,700人を迎え入れることができる。選手村にはこのほかに、選手用レストラン、医療センター、トレーニング・センター、レクリエーション・センター、スポーツ情報センター、国旗掲揚広場と宗教活動室を設けている。

選手村付近には、総建坪1万平方メートルのニュース・センターが設けられてあり、そのなかには大作業室、ニュース発表会会場、各国(地域)通信社・新聞社の借用に提供する作業室があつて、アジア競技大会取材の各国(地域)記者にコンピューター、郵便・電信、テレビ画像および生活面のサービスを提供する。競技場・館にもニュース・センターの支所が設けられている。

国際放送センターは総建坪4万平方メートルで、配分センター、伝送センター、スタジオ、編集室、臨時スタジオなどの施設があり、アジア競技大会取材の各国テレビ局・放送局の記者と機構に国際信号による中継放送と生活面のサービスを提供する。

電子サービス・システムはアジア競技大会の情報センターで、コンピューター、放送・テレビ、通信、タイム・スコアと仲裁ビデオなど5つのセパレート・システムがあり、アジア競技大会の期間、優質なサービスを提供して、アジアと世界各国に大会の盛況を中継放送する。

アジア競技大会期間、組織委員会は近代化の保安措置を含む力強い安全措置を採って各代表団の安全を保証する。

医療衛生の面では、近代化設備を擁する31の大型総合病院を組織して、競技現場での急救、転送診察、入院治療などにあたらせる。選手村には医療センターが設けられてあり、組織委員会、ニュース・センター、国際放送センター、外賓宿泊のホテルとすべての競技・トレーニングの体育場・館にも医務室あるいは診療所が設けられている。

組委會在開幕式前將組織“亞洲之光”火炬接力活動。1990年8月22日在天安門廣場點火，然後將火種分送四路，傳過30個省、市、自治區的主要城市，1990年9月20日返回北京。亞運會開幕時由中國著名運動員持火種點燃第十一屆亞運會火炬。同時，放飛信鴿，增添亞運盛會的熱烈和平氣氛。此外，還將舉辦藝術節、體育成就的攝影、繪畫等展覽，以及國際體育科學討論會等活動。

辦好這屆亞運會是中國各族人民的共同心願。組委會爲了亞洲運動員來北京獻技，組織了3萬多建設者，在130多萬平方米的建築工地上，建成了造型新穎、多功能的嶄新舞台，這些坐落在北京市內的新建體育場館等設施，像一顆顆燦爛明珠光輝奪目，十分壯觀。

組委會還爲各國(或地區的)運動員和官員建造了運動員村，村內的6棟公寓，可接納6700人左右。村內還設有運動員餐廳、醫療中心、訓練中心、文娛中心、體育信息中心、升旗廣場和宗教活動室。

在運動員村附近設立主新聞中心，總面積約爲1萬平方米，內有大工作間、新聞發布會議廳和供各國通訊社、報社租用的工作間，爲採訪亞運會的各國(或地區的)記者提供計算機、郵電、電視畫面及生活方面的服務。在比賽場館中設有分新聞中心。

國際廣播中心，總面積約爲4萬平方米，設有分配中心、傳送中心、演播室、編輯室、插播室等設施。爲採訪亞運會的各國(或地區的)電視、廣播記者機構提供國際信號等轉播工作和生活方面的服務。

電子服務系統是亞運會的信息中樞，它包括計算機、廣播電視、通訊、計時記分和仲裁錄像等5個分系統，在亞運會期間提供優質服務，向亞洲和世界各國轉播亞運會盛況。

亞運會期間，組委會將採取有力的安全措施，包括現代化的保安措施，保證各代表團的安全。

醫療衛生方面，將組織擁有現代化設備的31個大型綜合醫院，承擔現場急救、接受轉診、住院的任務。在亞運村設有醫療中心。在組委會、新聞中心、國際廣播中心、外賓住的飯店和所有比賽、訓練場館設有醫務室或醫療站。

運動員食譜，經過專家研究制定了不重複的品種300-400個，中、西餐各佔50%，以一周爲輪換期。爲尊重參賽國(地區)的信仰和風俗習慣，制訂了清真食譜，並專設清真餐廳，實行專人服務。

參加亞運會的貴賓安排在北京市內的高檔飯店，總部設在北京飯店新建的貴賓樓。國際體育組織和亞洲體育組織的技術官員和裁判人員也安排了專門飯店。對國內外參觀旅遊者，也安排了足夠的飯店和旅遊設施。

在交通方面，將爲運動員、教練、裁判、官員、記者和貴賓，提供迅速有效、安全方便和優質的交通服務。採用開班車、配專車，另設出租車，在北京市形成一個暢通的交通網絡。

北京的氣候屬於暖溫帶半濕潤半乾旱季風型氣候，秋天冷暖適宜，晴朗少雨，天高氣爽，是全年的最佳季節。亞運會期間，平均最高氣溫是攝氏23.2度，平均最低氣溫是攝氏10.8度，平均溫度爲攝氏16.6度。

北京市政府爲迎接亞運會，統一規劃了全市市政建設道路和立交橋建設，共修整道路1073公里，拓寬了一些繁華街道的路口，擴建首都機場及機場路。同時對全市市容進行了綠化和美化，使北京市成爲一個優美、清潔、有效率的都市。

第十一屆亞運會在中國北京舉辦，中國政府和北京市政

Prior to the opening ceremony, a torch relay called "the Light of Asia" will be organized, starting at the Tiananmen Square in Beijing on August 22, 1990. It will proceed along four different routes, passing through Tianjin, Shanghai and the main cities of 27 provinces and autonomous regions. The flame will return to Beijing on September 20, 1990. At the opening ceremony, China's most distinguished athletes will be chosen to carry the torch into the stadium and light the flame of the 11th Asian Games. At the same time, thousands of pigeons will be released over the stadium, adding an atmosphere of warmth and peace to the occasion.

An art festival, sports achievements, photographic and painting exhibitions, and an international science seminar will be held before or along with the Games.

It is the common desire of the whole Chinese people to make the 11th Asian Games a great success.

To set the stage for the athletes from all over Asia, the BAGOC has organized more than 30,000 designers, engineers and construction workers in a gigantic program over a total building area of one and three million square metres. The newly-built and renovated venues, designed in different styles and for multi-purposes, are scattered over the Beijing city and look splendid like shining beads.

The Asian Games Village is located in Beijing's northern suburbs. In the village, there will be six apartment buildings which can accommodate 6,700 people. This village also includes a restaurant, a medical centre, a training centre, a recreation centre, a shopping centre, a sports information centre, a flag-raising square and places for religious services.

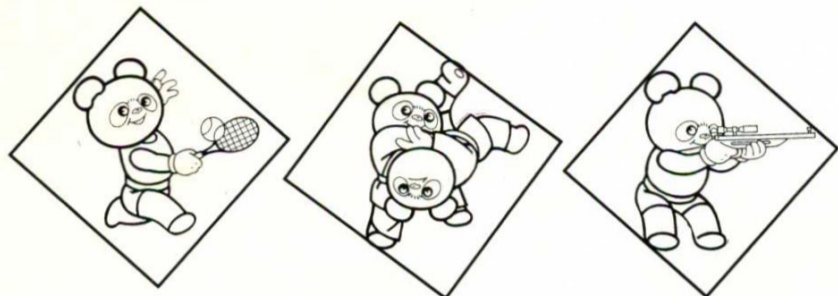
Right south of the village is the Main Press Centre (MPC) with a floor space of 10,000 square metres. There will be a common work hall, a press conference hall, a post office, a bar, a snack bar and office space for rent by international news agencies and newspapers with telecommunication facilities. An Electronic Information Service system (EIS) will provide the press with all necessary information including Games schedule and results.

A TV wall will be erected in the common work hall to enable the journalists staying in the MPC to watch the live broadcasts of competitions in 17 sports. Sub press centres will be set up in all venues.

The International Broadcasting Centre (IBC) will have a total floor space of 40,000 square metres. There will be a distribution centre, a transmission centre, studios, editing rooms and dubbing rooms. It will provide services for the transmission of the international signals by the electronic media covering the Games and accommodation.

An electronic service system will be operated to serve as the centre for information. It has five branch systems of computers, telecommunications, radios and television broadcasting, timing and scoring, and tape-recording for arbitration.

府是極為重視的。舉辦亞運會不僅是北京市的一件大事，也是全國的一件大事。國際奧委會主席薩馬蘭奇、亞奧理事會主席法赫德對北京亞運會的成功舉辦，充滿了信心，並指出，第十一屆亞運會將是1990年亞洲最重大的體育節日，舉世矚目。亞運會組委會正懷着滿腔熱情竭盡全力工作，以辦好北京亞運會。我們有充分的信心，在亞奧理事會各會員組織的支持下，使第十一屆亞運會精彩紛呈，獲得圓滿成功。



The BAGOC will take all effective security measures and use sophisticated equipment to ensure the safety of all participants.

In medical care, the BAGOC will organize 31 modern hospitals to provide first aid, medical care and treatment, and hospitalization. A medical centre will be set up in the Asian Games Village and clinics in the MPC, the IBC, the OCA hotel and all competition and training venues.

A menu of 300-400 dishes has been prepared by a group of specialists for athletes during the 11th Asian Games, half in Chinese styles and half in foreign styles. The menu will differ from day to day in a week. To respect the different customs and habits of the athletes from the Islamic countries, Moslem food will be served in a separate restaurant.

All honoured guests will be accommodated in the new luxurious building of Beijing Hotel, one of the best hotels in the city, which will house the headquarters. They include IOC members and OCA officials. The technical officials of all international and Asian sports federations and judges will be accommodated in other specially designed hotels.

Tourists and visitors, both Chinese and foreign, will choose from among the sufficient number of hotels and tourist facilities in Beijing.

An efficient, safe, convenient and good transportation service will be provided for all participants, including athletes, officials, judges, journalists and guests. There will be regular shuttle buses, special cars and taxis to form transportation network for the Asian Games.

The climate in Beijing belongs to that of the warm temperate zone, characterized by semi-wet and semi-dry moonsoons. The autumn, cool and clear and with little rain, is the best season of the year, the temperature during the Games will be:

Average high	23.2°C
Average low	10.8°C
Average temperatue	16.6°C

To prepare for the 11th Asian Games, the Beijing municipal government has made a unified plan for urban, road and bridge constructions. Roads totalling 1,073 km. long have been newly-built or reconstructed, the crossroads at the crowded points have been broadened and the Capital Airport and the road leading to it have also been expanded.

Afforestation and beautification of the city have been at full blast. It will make Beijing a city of beauty, cleanness and efficiency.

The Chinese government and Beijing municipal government have attached great importance to the organization of the 11th Asian Games. It is a great event not only for the people in Beijing, but also for the people of the whole country. Juan Antonio Samaranch, President of the International Olympic Committee, and Sheikh Fahad Alahmad Al-sabah, President of the Olympic Council of Asia, have both expressed full confidence in the successful holding of the 11th Beijing Asian Games, saying that it will be the most important sports festival in Asia in 1990. The BAGOC is working hard and enthusiastically towards the goal. We are fully confident that with the support of all members of the OCA, we will make the Games a magnificent event and a complete success!



© 1986 BAGOC All rights reserved

第十一届亚洲运动会
XI ASIAN GAMES · BEIJING 1990



選手用メニューは専門家の研究を経て、重複しない300～400の料理品目を制定している。中国・西洋料理がそれぞれ50%を占め、一週間ごとに変える。競技大会参加国（地域）の信仰と風俗習慣を尊重して、イスラム・メニューを制定し、かつイスラム・レストランを特別に設けて、特定人員によるサービスを実施する。

アジア競技大会出席の貴賓は北京市内の高級ホテルに宿泊し、競技大会本部は北京ホテル新規竣工の貴賓ビル内に設置される。国際スポーツ組織とアジアスポーツ組織の技術官員と審判も特定のホテルに宿泊する。国内外の見学者・観光客にも十分なホテルと観光旅行の施設を用意している。

交通の面では、定期バス、専用車の運行およびタクシーによる北京市での滞りない交通ネットワークを形成して、選手、コーチ、審判、官員と貴賓に迅速、効果的な、安全で便利な優質サービスを提供する。

北京の気候は温暖帯半湿潤半乾燥季節風型の気候に属し、秋季は冷暖適宜、晴朗で雨が少なく、天高く気爽わやかで、一年中最も良い季節である。アジア競技大会の期間、平均最高気温は23.2℃、平均最低気温は10.8℃、平均気温は16.6℃である。

北京市政府はアジア競技大会を迎えるために、全市の公共施設、とくに道路と立体交差橋の建設を統一的に企画し、合計1,073キロの道路を修理・整理し、一部の繁華街路の十字路を拡大し、首都空港への道路を拡張した。これと同時にまた市街地を緑化し、美化して、北京市はいっそう優美、清潔で、能率高い都市となった。

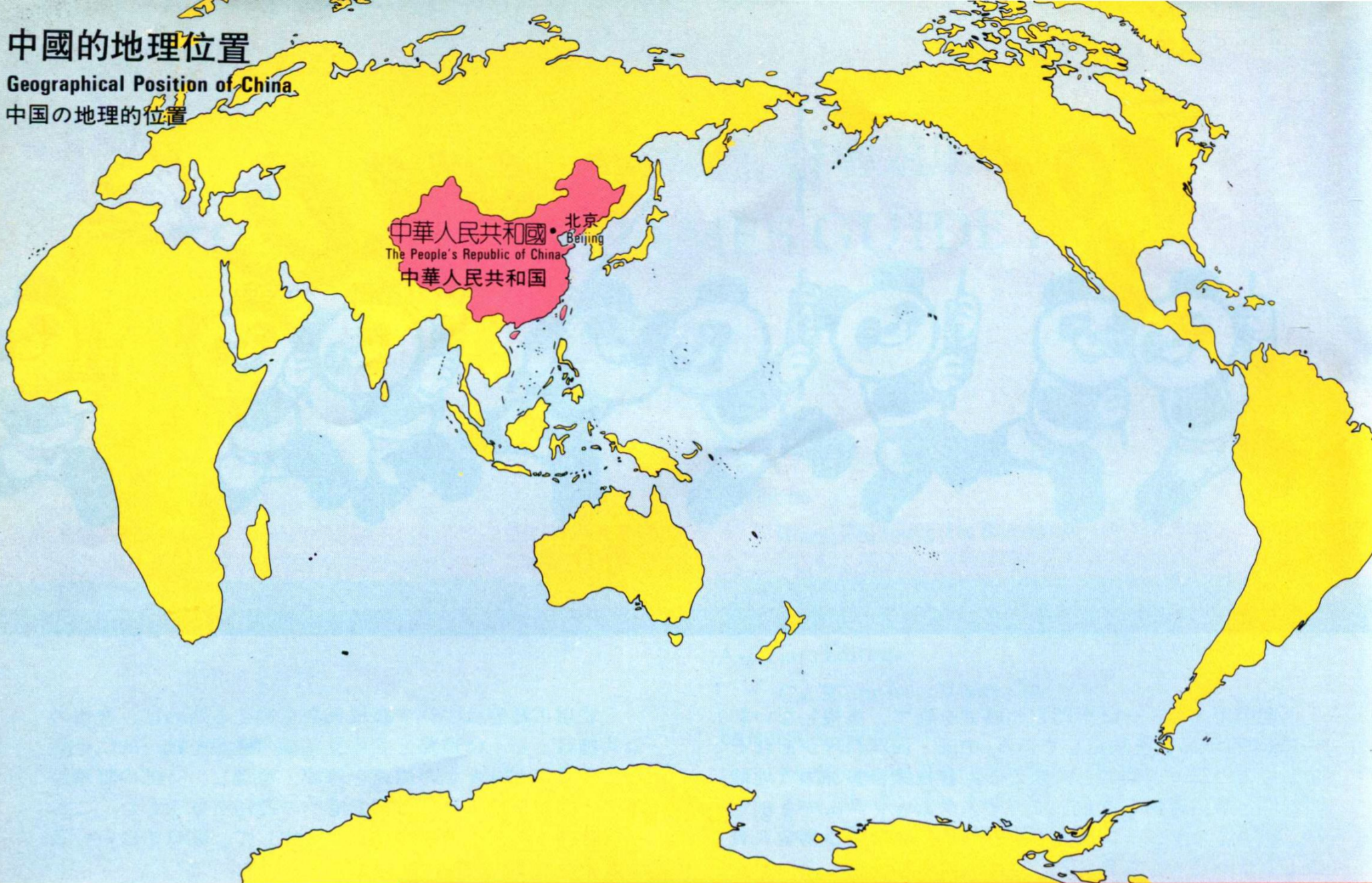
中国政府と北京市政府は、第11回アジア競技大会の中国北京での開催を非常に重視している。アジア競技大会の開催は北京市の一重大事であるばかりでなく、全国の重大事でもある。国際オリンピック委員会 (IOC) 会長サマランチ氏、アジア・オリンピック評議会会長シェク・ハハド氏は北京アジア競技大会の開催成功に十分な確信をもち、かつ、第11回アジア競技大会が1990年のアジアの最も重大なスポーツ祭で、世界の人びとの注目するところになるであろう、と指摘している。アジア競技大会組織委員会はいま、満腔の熱情をいだいて、全力をつくして、北京アジア競技大会をりっぱに開催するよう努力している。われわれは、アジア・オリンピック評議会各会員組織の支持のもとに、第11回アジア競技大会がその精彩をはなち、円満に成功する、と十分に確信するものである。



中國的地理位置

Geographical Position of China

中国の地理的位置



中國概況

A SURVEY OF CHINA

地理：當您打開絢麗多彩的世界地圖，亞洲東部、太平洋西岸的一片大陸及附近的兩個島嶼，和一些星星點點的小島，便會映入眼簾，這就是中國的領土。

中國是世界上面積最大的國家之一，陸地面積約960萬平方公里，佔全球陸地總面積的6.5%；海域廣大，海岸線全長一萬八千多公里。在這片富饒美麗的中國大地上，居住着十一億多勤勞勇敢的各族人民。中國是一個統一的多民族的社會主義國家，全國共有56個民族。漢族人口最多，約佔全國人口總數的94%。55個少數民族的人口共有五千多萬，約佔全國人口總數的6%。

氣候：中國位於亞洲東部，瀕臨太平洋，因此季風氣候顯著，冬季盛行偏北風，夏季盛行偏南風，四季分明，雨熱同季；同時，寒潮、氣旋、梅雨、台風等成為幾種常見的天氣類型。總之，我國大部分地區在北溫帶，寒來暑往，四季分明。

物產：中國幅員廣大，氣候溫暖，地形優越，物產豐富。

植物：全國植物種類很多，僅種子植物就達三萬多種，食用植物兩千多種，樹木有兩千多種，材質優良、經濟價值較高的近千種。亞熱帶森林區在中國面積最大，局部地區還殘存着世界上其他地方早已絕迹的小片活化石林——水杉、銀杉、銀杏等。

農業：中國農業歷史悠久。東北產春小麥、馬鈴薯、大豆、糖用甜菜等；華北以冬小麥、雜糧、棉花、花生為主，也是梨、蘋果、桃、棗的主要產區。南方亞熱帶農耕發達，種有雙季稻，特產柑桔、油桐、茶、油茶、毛竹、漆、香樟

Natural Geography

On the world map, there is a large patch of land on the eastern part of Asia along the west coast of the Pacific Ocean, two neighbouring islands and a conglomeration of small islands — all of these make up the vast territory of China. Geographically, China is one of the largest countries in the world. Her land area covers approximately 9.6 million square kilometers, nearly 6.5% of the world's land surface area. China's sea area is enormous and her coast along its mainland is one of the longest of any country in the world, running 18,000 kilometers. On this vast land live one point one billion people. China is a unified, multi-national country with 56 ethnic groups. The Han nationality have the largest number of people accounting for 94% of the total. The remaining 6% are the other 55 nationalities with a population of over 50 million.

Climate

China's climate is characterized by monsoonal winds. In winter the northern wind pushes a long distance southwards across the nation. In summer, tropical air from the south reaches and covers the whole of China. It is cold and dry in winter and warm and humid in summer with the rainy season coinciding with the hot season. Cold waves, "Plum rains" and typhoons are the common weather